

RU

## Семантико-дистрибутивный анализ англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе (на материале интернет-текстов по антикризисному менеджменту)

Боровикова И. В.

**Аннотация.** Цель исследования состоит в выявлении основных дистрибутивных моделей англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе на примере отдельных заимствованных лексем. В статье исследуется влияние английского языка на норвежский экономический дискурс и дискурс антикризисного менеджмента в частности. Показывается, что в данном типе норвежского дискурса допускается проникновение значительного количества англоязычных заимствований. Для уточнения семантики и основных аспектов сочетаемости англоязычных заимствований применяется семантико-дистрибутивный подход. На основе данных толковых словарей английского и норвежского языков описывается семантика отдельных лексем. Отмечается, что, проникая в норвежский экономический дискурс, анализируемые англоязычные лексемы адаптируются к морфологической и фонетической системе норвежского языка. Научная новизна исследования состоит в выявлении основных дистрибутивных формул, характерных для англоязычных заимствований в норвежском дискурсе антикризисного менеджмента как компоненте норвежского экономического дискурса. В результате проведенного исследования в данном типе дискурса выявлены основные дистрибутивные модели функционирования рассматриваемых англоязычных лексем.

EN

## Semantic-Distributive Analysis of English-Language Borrowings in the Norwegian Economic Discourse (by the Material of Internet Texts on Crisis Management)

Borovikova I. V.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the main distributional models of English-language borrowings in the Norwegian economic discourse by the example of several borrowed lexemes. The article examines the influence of the English language on the Norwegian economic discourse and the discourse of crisis management, in particular. It is shown that this type of the Norwegian discourse assumes penetration of a significant amount of English-language borrowings. A semantic-distributive approach is used to clarify the semantics and the main aspects of combinability of English-language borrowings. The semantics of several lexemes is described based on the data of explanatory dictionaries of the English and Norwegian languages. It is noted that, penetrating into the Norwegian economic discourse, the analysed English-language lexemes are adapted to the morphological and phonetic system of the Norwegian language. The scientific novelty of the study lies in the identification of the main distributional formulas characteristic of English-language borrowings in the Norwegian discourse of crisis management being a component of the Norwegian economic discourse. As a result, the main distributional models of functioning of the analysed English-language lexemes have been identified in this type of discourse.

### Введение

Английский язык как лингва франка современности оказывает значительное влияние на языки других стран, что выражается в большом количестве заимствований из английского языка как языка-донора в языки-реципиенты. В Норвегии наиболее подверженными влиянию английского языка являются такие сферы, как наука, высшее образование и экономика. Сфера антикризисного менеджмента как компонент экономического дискурса характеризуется большим количеством использования англоязычных заимствований. В связи

с этим актуальность темы исследования обусловлена необходимостью подробного изучения функционирования англоязычных заимствований в норвежском дискурсе по антикризисному менеджменту. В рамках данной статьи представлен семантико-дистрибутивный подход к изучению англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе на материале интернет-текстов по антикризисному менеджменту.

Для достижения поставленной цели предлагается решить следующие задачи:

- рассмотреть особенности дистрибутивного подхода к анализу лексических единиц;
- проанализировать семантику, морфологию и фонетику заимствованных из английского языка элементов, функционирующих в норвежском дискурсе антикризисного менеджмента;
- выявить основные модели сочетаемости англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе на примере нескольких англоязычных лексем.

Материалом для исследования послужили тексты по антикризисному менеджменту, размещенные на сайте одного из самых известных норвежских изданий в области экономики, финансов и бизнеса Dagens næringsliv (URL: <https://www.dn.no/>), опубликованные в период с января 2022 года по декабрь 2022 года, а также корпус текстов норвежских онлайн-изданий Norsk aviskorpus (URL: <http://korpus.uib.no/avis/bokm.html>) за этот же период.

Для уточнения семантики элементов в английском языке и заимствованных элементов в норвежском языке использовались словари Macmillan Dictionary (URL: <https://www.macmillandictionary.com/>), Cambridge Dictionary (URL: <https://www.dictionary.cambridge.org>) и Det norske akademis ordbok (NAOB) (URL: <https://www.naob.no>) соответственно. Для дефиниции некоторых финансовых терминов привлекался интернет-сайт финансовой энциклопедии Investopedia (URL: <https://www.investopedia.com>). Термин «дистрибуция» трактуется в статье в соответствии с определением, представленным в словаре (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Ленанд, 2021).

В ходе проведения исследования были использованы следующие методы: методы контекстуального и семантического анализа, метод дистрибутивного анализа, а также общенаучный метод описания, позволяющий фиксировать, интерпретировать и классифицировать эмпирический материал.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных авторов, посвященные разработке проблематики дистрибуции и дистрибутивному анализу (Апресян, 1962; Арнольд, 2018; Котелова, 2015; Стернин, 1979; Методы изучения..., 1975; Шарифуллина, 2019), теоретическим проблемам комбинаторной лингвистики (Влавацкая, 2011; 2017) и лингвистической комбинаторики (Маковский, 2019), дистрибутивно-статистическому анализу (Шайкевич, Андрущенко, Ребецкая, 2013).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузовских спецкурсах и спецсеминарах по практической лексикологии норвежского языка и сравнительной лексикологии английского и норвежского языков. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по лексикологии норвежского языка и норвежскому языку в бизнес-коммуникации.

## Основная часть

В «Словаре лингвистических терминов» под дистрибуцией понимается «совокупность всех окружений (контекстов), в которых может встречаться данная языковая единица, противопоставляемых всем тем окружениям, в которых она встречаться не может, т.е. место, порядок, сочетаемость и т.п. свойства ее употребления в плане расположения отдельных частей высказывания относительно друг друга» (Ахманова, 2021, с. 137).

Ученые, занимающиеся исследованием проблем дистрибуции, расставляют акценты на различных аспектах понятия дистрибуции.

Ю. Д. Апресян (1962, с. 55) под дистрибуцией слова понимает структурную модель, в которой используется слово, а также обобщенную формулу сочетаемости слова в данном значении.

И. А. Стернин (1979, с. 15) считает, что дистрибуцию необходимо рассматривать в неразрывной связи с лексико-семантическими вариантами слова, поскольку каждый из них имеет неповторимую дистрибутивную оформленность. Дистрибуцию ученый подразделяет на лексическую и синтаксическую, подчеркивая, что в большинстве случаев дистрибуция является лексической и синтаксической одновременно, то есть комплексной.

Под синтаксической дистрибуцией И. А. Стернин (1979, с. 15) понимает модель синтаксического построения, в которой реализуется данное значение слова. В основном она представляет собой набор формул синтаксических конструкций, которые предполагает тот или иной лексико-семантический вариант.

Лексическая дистрибуция, согласно И. А. Стернину (1979, с. 15), представляет группу слов определенной семантики, которые непосредственно сочетаются с семантически реализуемым словом, акцентируя в нем данное значение.

По мнению М. В. Влавацкой (2011, с. 112), в настоящее время термин «дистрибуция» в основном употребляется в двух значениях. Во-первых, это совокупность всех линейных окружений данной языковой единицы. Во-вторых, это совокупность всех сочетаний исследуемой языковой единицы. В случае если эти значения не дифференцируются, дистрибуция рассматривается как совокупность всех контекстов языковой единицы.

М. В. Влавацкая (2017, с. 79) также подчеркивает неразрывную связь дистрибуции с такими понятиями, как «синтагматика», «валентность», «контекст» и «сочетаемость».

Следует согласиться с М. М. Маковским (2019, с. 5), утверждающим, что именно исследование характера дистрибуции языковых единиц, возможностей и результатов их комбинаций в разнообразных условиях способствует изучению существенных характеристик языка.

Как справедливо отмечает А. Е. Супрун, основным фактором, определяющим значение языковой единицы, служит ее сочетаемость. «Манифестация значения слова происходит при его реальном употреблении, при его использовании, а значение, следовательно, выявляется в дистрибуции слова» (Методы изучения..., 1975, с. 83).

Н. З. Котелова (2015, с. 91) использует термин «лексическая сочетаемость» и характеризует ее как способность слова сочетаться с другими словами, т.е. это совокупность лексических валентностей слова. По утверждению исследователя, выявление лексической сочетаемости слова предполагает определение круга слов, с которыми оно может сочетаться в связной речи, и условий реализации сочетаний.

Вслед за А. Е. Супруном будем понимать сочетаемость как частный случай дистрибуции, которая не только представляет ценность сама по себе в описании свойств слова, но является одной из возможностей в познании такого многостороннего и сложного явления, как семантика слова (Методы изучения..., 1975, с. 83).

Следует согласиться с А. Е. Супруном в том, что дистрибуция лексемы, к которой относится набор синтаксических конструкций, в которых употребляется лексема, и классы слов, с которыми она сочетается, – критерий, определяющий ее семантику (Методы изучения..., 1975, с. 85).

В данной статье для обозначения теоретического метода, а точнее, метода-операции, позволяющего изучить взаимодействие между синтаксической сочетаемостью и семантическим окружением, будет использоваться термин «семантико-дистрибутивный анализ».

Основные принципы дистрибутивного анализа были изначально сформулированы благодаря идеям Л. Блумфилда, озвученным в первой половине XX века (Влавацкая, 2011, с. 109). В наши дни в лексикографии дистрибутивное моделирование нередко используется для выявления особенностей функционирования слова и его сочетаемости (Арнольд, 2018, с. 50).

Понятие «семантико-дистрибутивный анализ» используется сегодня часто при исследовании лексических единиц корпусов в рамках корпусной лингвистики (Шарифуллина, 2019, с. 141), а для автоматической обработки текста исследователи применяют «дистрибутивно-статистический анализ», характеризующий особый набор статистических процедур, выявляющих дистрибуцию элементов корпуса текстов (Шайкевич, Андрусенко, Ребецкая, 2013, с. 5).

Отталкиваясь от того, что анализ как метод-операция всегда представляет собой разложение исследуемого целого на части и предполагает выделение отдельных признаков и качеств исследуемого явления, важной для проведения семантико-дистрибутивного анализа представляется идея перехода от нерасчлененного описания лексических единиц к выявлению их свойств как синтаксического характера, так и семантического.

Рассмотрим возможность применения семантико-дистрибутивного анализа на примере исследования синтактики англоязычных заимствований как языковых знаков-контактом, функционирующих в норвежском экономическом дискурсе.

Начнем рассмотрение с сочетаемости англоязычного заимствования *comeback*, используемого в целом ряде интернет-текстов, относящихся к сфере антикризисного менеджмента. Для начала уточним определение данной лексемы в английском языке. В онлайн-словаре английского языка Macmillan Dictionary приводятся три дефиниции лексемы *comeback*. Первое значение определяется как ‘период, когда кто-то или что-то снова становится успешным или популярным’. Второе значение, фиксируемое в словаре с пометой «британский английский», формулируется как ‘способ заставить человека взять на себя ответственность за то плохое, что было сделано вам’. Наконец, третье значение – ‘быстрый умный ответ на комментарий или критику’ (URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/comeback?q=comeback+>).

Рассмотрим далее дефиниции соответствующей заимствуемой лексемы в норвежском языке. В онлайн-словаре Det norske akademis ordbok также зафиксировано три определения. Первое значение указывается как ‘возвращение на сцену, в спорт или политику после долгого отсутствия’ (в основном об актере, артисте, спортсмене или политике). Второе значение фиксируется в связи с возможностью ‘снова стать популярным, обрести успех, завоевать влияние’ (переносное значение). Третье значение определяется благодаря потенциальной возможности найти ‘остроумный ответ на обвинение; меткую реплику’ (переносное значение, используется в разговорной речи) (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/comeback>). В норвежском языке англоязычное заимствование приобретает артикль среднего рода *et*, определенную форму единственного числа *comebacket*, неопределенную форму множественного числа без добавления окончания – *comeback* и определенную форму множественного числа – *comebacka*, *comebackene*. Существительное фонетически адаптировано к системе норвежского языка [kåˈmbæk] (ср. англ. [ˈkʌm.bæk]).

В корпусе текстов интернет-издания Dagens næringsliv зарегистрировано 47 контекстов с лексемой *comeback* за период январь-декабрь 2022 года.

Среди глаголов, вступающих во взаимодействие с существительным *comeback*, в первую очередь следует выделить глагол *gjøre* (делать), используемый аналогично английскому глаголу *make* (ср. англ. *make comeback*). Отметим, что сочетание *gjøre comeback* обладает в вышеуказанном корпусе наибольшей частотностью и имеет 18 фиксаций. При этом глагол *gjøre* может встречаться в различных временных формах (презенте, претерите, перфекте, форме будущего времени и в форме инфинитива в сочетании с модальным глаголом *kan*), что можно подтвердить на используемом языковом материале примерами (1) – (5):

(1) *Torgrim Reitan gjør comeback som finansdirektør i Equinor* (Torgrim Reitan gjør comeback som finansdirektør i Equinor. 30.09.2022. URL: <https://www.dn.no/olje/equinor/torgrim-reitan/ulrica-fearn/torgrim-reitan-gjor-comeback-som-finansdirektor-i-equinor/2-1-1316844>). / Торgrim Рейтан возвращается в качестве финансового директора компании Equinor (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – И. Б.).

(2) *Han gjorde comeback som styreleder i selskapet tidligere i år, etter at Paal Kibsgaard ga seg* (Tor Olav Trøims Borr Drilling med riggsalg for mer enn tre milliarder. 27.06.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/borr-drilling/rigg/offshore/tor-olav-troims-borr-drilling-med-riggsalg-for-mer-enn-tre-milliarder/2-1-1245999>). / Он вернулся в качестве председателя компании в начале этого года после того, как Пол Кибсгорд ушел в отставку.

(3) *Rekordvekst i strømforbruket skulle egentlig vært en god nyhet – men ekstremvær ligger bak, og kull har gjort comeback* (Rekordvekst i strømforbruket skulle egentlig vært en god nyhet – men ekstremvær ligger bak, og kull har gjort comeback. 14.01.2022. URL: <https://www.dn.no/energi/det-internasjonale-energibyraet-iea/iea/strom/rekordvekst-i-strømforbruket-skulle-egentlig-vart-en-god-nyhet-men-ekstremvar-ligger-bak-og-kull-har-gjort-comeback/2-1-1145080>). / Рекордный рост потребления электроэнергии на самом деле должен быть хорошей новостью, но экстремальные погодные условия уже позади, а уголь вернулся.

(4) *Nå som hun vil gjøre comeback, står restauranter med bemanningstrøbbel i kø* (Amanda Selven (24) fikk over 40 henvendelser på Facebook-innlegg om sommerjobb. 24.06.2022. URL: <https://www.dn.no/arbeidsliv/arbeidsmarkedet/uteliv/arbeidsliv/amanda-selven-24-fikk-over-40-henvendelser-pa-facebook-innlegg-om-sommerjobb/2-1-1245196>). / Теперь, когда она хочет вернуться, рестораны, имеющие кадровые проблемы, выстраиваются в очередь.

(5) *LO-leder Peggy Hessen Følsvik har ingen formening om hvorvidt den tidligere Ap-toppen kan gjøre comeback* (LO-leder Peggy Hessen Følsvik mener det er for tidlig å si om fagbevegelsen kan tilgi Hadia Tajik. 29.05.2022. URL: <https://www.dn.no/politikk/peggy-hessen-folsvik/lo/hadia-tajik/lo-leder-peggy-hessen-folsvik-mener-det-er-for-tidlig-a-si-om-fagbevegelsen-kan-tilgi-hadia-tajik/2-1-1226866>). / Лидер Норвежской конфедерации профсоюзов Пегги Хессен Фёльсвик понятия не имеет, может ли бывший лидер Рабочей партии вернуться.

Следующий глагол, зафиксированный в корпусе в сочетании с существительным *comeback*, – глагол *gi* (давать). Однако отмечен лишь один случай употребления данного глагола в сочетании с лексемой *comeback*, как в микроконтексте (6):

(6) *Høyere levekostnader gir comeback for Rema 1000 og tapte markedsandeler for Norgesgruppen* (Høyere levekostnader gir comeback for Rema 1000 og tapte markedsandeler for Norgesgruppen. 14.12.2022. URL: <https://www.dn.no/handel/handel/dagligvarer/rema-1000/hoyere-levkostnader-gir-comeback-for-rem-1000-og-tapte-markedsandeler-for-norgesgruppen/2-1-1372781>). / Более высокая стоимость жизни привела к возвращению сети продуктовых магазинов Rema 1000 и потере доли рынка компании Norgesgruppen.

В корпусе также зарегистрирован один случай употребления глагола *duke* в форме выражения *duket for* в переносном значении ‘устроено, готово, подготовлено’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/duke>) в сочетании с существительным *comeback*, что зафиксировано в примере (7):

(7) *Ti år etter at selskapet gikk av børs, var det altså duket for et comeback som blant annet innebar et milliardnedsalg fra Hagen og Canica* (Stein Erik Hagens Canica mer enn doblet resultatet i fjor – tok ut en halv mrd. kroner i utbytte. 03.08.2022. URL: <https://www.dn.no/market/stein-erik-hagen/canica/stein-erik-hagens-canica-mer-enn-doblet-resultatet-i-fjor-tok-ut-en-half-mrd-kroner-i-utbytte/2-1-1270672>). / Через десять лет после того, как компания стала публичной, все было готово для возвращения, которое, среди прочего, включало продажу компаний Hagen и Canica за миллиард долларов.

Отметим возможность использования в сочетании с лексемой *comeback* еще одного глагола – *kneble*, имеющего переносное значение ‘препятствовать высказываниям’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/kneble>), как это показывает микроконтекст (8):

(8) *Storebrand mener den største aktøren har forsøkt å kneble deres comeback i tjenestepensjon-markedet* (Storebrand langer ut mot KLP etter razzia: – Vi opplever sterke motkrefter. 09.03.2022. URL: <https://www.dn.no/market/klp/storebrand/konkurransetilsynet/storebrand-langer-ut-mot-klp-etter-razzia-vi-opplever-sterke-motkrefter/2-1-1179481>). / Стуребранд считает, что крупнейший игрок пытался запретить возвращение на рынок пенсий по выслуге лет.

Следует указать также на возможность употребления в комбинации с англоязычным заимствованием *comeback* глагола *hjelp* (помогать) в форме пассивного залога, как в микроконтексте (9):

(9) *Den noe usikre stemningen har kommet etter at Oslo Børs steg markant dagen i forveien, godt hjulpet av et comeback i oljeprisen* (Oslo Børs med forsiktig oppgang onsdag – steg i underkant av fire prosent i november. 30.11.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/bors/frontline/seadrill/oslo-bors-med-forsiktig-oppgang-onsdag-steg-i-underkant-av-fire-prosent-i-november/2-1-1363475>). / Несколько неуверенное настроение возникло после того, как акции на фондовой бирже Осло значительно выросли накануне, чему способствовало восстановление цен на нефть.

Далее хотелось бы обратить внимание на еще одно сочетание, встречающееся в подзаголовке. В данном случае глагол *tro på* (верить в) сочетается с лексемой *comeback*, представляющей собой гибридный детерминативный композит, состоящий из норвежского элемента *fornybar* и англоязычного заимствования *comeback*:

(10) *Tror på fornybar-comeback* (Slik gikk det med DN-kommentatorene i Fantasyfond. 12.06.2022. URL: <https://www.dn.no/fantasyfond/dn-aksjer/fantasyfond/oslo-bors/slik-gikk-det-med-dn-kommentatorene-i-fantasyfond/2-1-1235572>). / (Комментатор издания Dagens næringsliv) верит в возвращение возобновляемых источников энергии.

В корпусе зафиксирован также глагол *bety*, используемый в форме будущего времени в значении ‘подразумевать, повлечь за собой’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/bety>) в сочетании с лексемой *comeback*, на что указывает пример (11):

(11) *En snarlig avtale med flyfabrikken Boeing kan ende med kjøp av minst 20 fly – vil bety “comeback” for Norwegian* (En snarlig avtale med flyfabrikken Boeing kan ende med kjøp av minst 20 fly – vil bety “comeback” for Norwegian. 04.05.2022. URL: <https://www.dn.no/luftfart/norwegian/boeing/geir-karlsen/en-snarlig-avtale-med-flyfabrikken-boeing-kan-ende-med-koep-av-minst-20-fly-vil-bety-comeback-for-norwegian/2-1-1210797>). / Скорое соглашение с авиа-производителем Boeing может закончиться покупкой как минимум 20 самолетов, что будет подразумевать «возвращение» для авиакомпании Norwegian.

Для характеристики самого процесса возвращения (*comeback*) лексема *comeback* может использоваться с различными прилагательными. Среди прилагательных, вступающих во взаимодействие с существительным *comeback*, в корпусе зафиксированы следующие: *solid* (солидный), *fantastisk* (фантастический; невероятный), *forsiktig* (осторожный), *mulig* (возможный), *lite* (небольшой), как это можно увидеть в примерах (12) – (16):

(12) *Støle gjør dermed et solid comeback etter at han i 2020 måtte ta tap på vel 400 millioner kroner på sine private investeringer* (Tjente nesten en halv milliard kroner i fjor. 14.07.2022. URL: <https://www.dn.no/market/sveinstole/sveits/pareto/tjente-nesten-en-halv-milliard-kroner-i-fjor/2-1-1257213>). / Таким образом, Стёле уверенно возвращается после того, как в 2020 году ему пришлось понести убытки в размере более 400 миллионов норвежских крон от частной инвестиционной деятельности.

(13) *Den teknologitunge Nasdaq steg 3,3 prosent i et fantastisk comeback etter å ha falt nesten 3,5 prosent tidligere på dagen* (Wall Street klatrer videre – beste dag for Dow Jones siden november 2020. 25.02.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/wall-street/ukraina/russland/wall-street-klatter-videre-beste-dag-for-dow-jones-siden-november-2020/2-1-1174802>). / Индекс высокотехнологичных компаний Nasdaq вырос на 3,3% – невероятное возвращение после падения почти на 3,5% в начале дня.

(14) *Etter å ha startet uken med et fall på tre prosent, ble det et forsiktig comeback på Oslo Børs tirsdag* (Kjempe-mell for Kongsberggruppen på børs etter tallslipp – hovedindeksen på Oslo Børs steg forsiktig. 10.05.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/dn-aksjer/fantasyfond/oslo-bors/kjempe-mell-for-kongsberggruppen-pa-bors-etter-tallslipp-hovedindeksen-pa-oslo-bors-steg-forsiktig/2-1-1215901>). / Начав неделю с трехпроцентного падения курсов акций, во вторник на фондовой бирже Осло произошло осторожное возвращение к прежнему уровню.

(15) *Den norske regjeringen er i tenkeboksen for et mulig comeback som SAS-eier etter å ha solgt seg ut i 2018* (Fastlåst situasjon før toppsesongen: Mandag starter arbeidet med å redde SAS-kundenes ferieplaner. 11.06.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/dn-aksjer/fantasyfond/sas/fastlast-situasjon-for-toppesongen-mandag-starter-arbeidet-med-a-redde-sas-kundenes-ferieplaner/2-1-1236395>). / Норвежское правительство думает о возможном возвращении в качестве владельца авиакомпании SAS после продажи своей доли в 2018 году.

(16) *Mandagen endte altså med svært kraftige fall både i Europa og USA, før det tirsdag har vært antydning til et lite comeback* (Oslo Børs slo tilbake etter mandagens kraftige fall – hovedindeksen steg nesten to prosent. 14.06.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/dn-aksjer/fantasyfond/fed/oslo-bors-slo-tilbake-etter-mandagens-kraftige-fall-hovedindeksen-steg-nesten-to-prosent/2-1-1237170>). / Таким образом, понедельник закончился очень резким падением биржевого индекса как в Европе, так и в США, а во вторник был намек на незначительный возврат к прежнему уровню.

Выражение *et aldri så lite comeback* зарегистрировано в корпусе пять раз. *Aldri så* в комбинации с прилагательным или наречием используется для выражения наивысшей степени чего-либо (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/aldri>). В примере (17) *aldri så* сочетается с прилагательным *lite* (маленький, небольшой):

(17) *Etter en turbulent uke ble det et aldri så lite comeback på Wall Street torsdag. Best gikk det for teknologitunge Nasdaq* (Bred oppgang på Wall Street – Nasdaq steg tre prosent. 28.04.2022. URL: <https://www.dn.no/market/wall-street/sp-500/dow-jones/bred-oppgang-pa-wall-street-nasdaq-steg-tre-prosent/2-1-1208895>). / В четверг после турбулентной недели на Уолл-стрит произошло беспрецедентное возвращение. Nasdaq, специализирующийся на акциях высокотехнологичных компаний, показал лучшие результаты.

В примере (18) также можно отметить использование сочетания *grønt comeback*, в котором прилагательное *grønn* (зеленый) сочетается с лексемой *comeback*:

(18) *Grønt comeback?* (Olje og råvarer frister småsparerne. 11.03.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/dn-aksjer/oslo-bors/nordnet/olje-og-ravarer-frister-smasparerne/2-1-1182376>). / Возвращение к зеленой экономике?

Кроме того, в корпусе зафиксирован единичный случай употребления существительного *satsing* (установка, ориентация, курс) в сочетании с лексемой *comeback*:

(19) *Porteføljekrydderet kom i form av en satsing på comeback for fornybar energi* (Slik gikk det med DN-kommentatorene i Fantasyfond. 12.06.2022. URL: <https://www.dn.no/fantasyfond/dn-aksjer/fantasyfond/oslo-bors/slik-gikk-det-med-dn-kommentatorene-i-fantasyfond/2-1-1235572>). / Оригинальностью портфеля акций стал курс на возвращение к использованию возобновляемых источников энергии.

Следует обратить внимание на использование в примере (20) словосочетания *dette comebacket*, в котором *dette* является указательным местоимением (этот), сочетающимся с существительным среднего рода *comebacket*:

(20) *Dette comebacket fortsatte også onsdag, med en oppgang som ved børsstenging ligger på rundt 2,2 prosent fra midnatt* (Oslo Børs med forsiktig oppgang onsdag – steg i underkant av fire prosent i november. 30.11.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/bors/frontline/seadrill/oslo-bors-med-forsiktig-oppgang-onsdag-steg-i-underkant-av-fire-prosent-i-november/2-1-1363475>). / Это возвращение также продолжилось в среду после полуночи, с ростом курса акций, который при закрытии биржи составил около 2,2%.

В исследуемом языковом материале содержится также сочетание с лексемой *comeback* генитива имени собственного (название компании Rec Silicon):

(21) *En av dem som først fikk en kursgevinst i **Rec Silicons comeback**, var Kjell Inge Røkke* (Nettmeplerne gikk varme i Rec-aksjen: – En fantastisk investering, sier bergensinvestor. 17.08.2022. URL: <https://www.dn.no/marked/rec-silicon/nettmeplerne-gikk-varme-i-rec-aksjen-en-fantastisk-investering-sier-bergensinvestor/2-1-1279913>). / Одним из первых, кто получил доход от курса акций в связи с возвращением Rec Silicon, был Кьелль Инге Рёкке.

Примеры (22) – (23) демонстрируют возможность сочетания англоязычного заимствования *comeback* с существительными *markedene* (рынки) и *markedet* (рынок), которым предшествует предлог *i*, показывающий семантику локализации:

(22) *Victoria Fernandez, markedsstrateg i Crossmark Global Investments, mener det er for mye volatilitet til at man kan føle seg trygg på **et comeback i markedene*** (Oppturen fortsetter på Wall Street: – Akkurat nå ser folk etter inntjening. 09.02.2022. URL: <https://www.dn.no/marked/wall-street/usa/dn-aksjer/oppturen-fortsetter-pa-wall-street-akkurat-na-ser-folk-etter-inntjening/2-1-1165864>). / Виктория Фернандес, рыночный стратег компании Crossmark Global Investments, считает, что волатильность слишком велика, чтобы можно было быть уверенным в возвращении на рынки.

(23) *Når rentene stiger så er det ofte kraftig og brutalt, men vi vil tro det kan ta en pause etter hvert og da kan det være rom for **et comeback i markedet*** (Nedgang på Børsen – Nordic Nanovector stuper. 20.01.2022. URL: <https://www.dn.no/bors/oslo-bors/otovo/okea/nedgang-pa-borsen-nordic-nanovector-stuper/2-1-1148653>). / Когда процентные ставки растут, это часто происходит сильно и резко, но мы хотели бы верить, что в итоге возникнет пауза, и тогда можно будет говорить о возвращении процентной ставки на рынок.

Рассмотрим далее сочетаемость еще одной англоязычной заимствованной лексики – слово *cash*. В корпусе онлайн-издания Dagens næringsliv данная лексема зафиксирована 36 раз за период с января по декабрь 2022 года.

В английском языке неисчисляемое существительное *cash* имеет следующие значения: 1) ‘деньги в виде банкнот и монет’; 2) ‘деньги в любой форме, в особенности деньги, которые вы можете использовать, когда вам это нужно’ (Macmillan Dictionary. URL: [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/cash\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/cash_1)).

В норвежском языке заимствование *cash* как существительное восходит к базовому значению ‘шкатулка, коробка для хранения денег’, а также означает ‘наличные, наличные деньги’ (NAOB. URL: [https://naob.no/ordbok/cash\\_1](https://naob.no/ordbok/cash_1)). Данное существительное приобрело в норвежском языке артикль мужского рода *en*, а такие грамматические формы существительного, как неопределенная и определенная формы множественного числа, не зафиксированы в словаре. В словаре зафиксировано произношение лексики – [kæʃ:], что указывает на адаптацию слова к фонетическим особенностям норвежского языка: произнесение долгого согласного звука после краткого гласного.

Помимо того, что форма слова *cash* в норвежском языке может относиться к разряду существительных, она может представлять собой наречие, выступающее в разговорной речи в значении ‘происходит немедленно и в наличных деньгах’ (NAOB. URL: [https://naob.no/ordbok/cash\\_2](https://naob.no/ordbok/cash_2)).

Далее представим глаголы, сочетающиеся с лексемой *cash*. В первую очередь следует назвать глагол *betale* (платить, оплачивать), как в микроконтексте (24):

(24) *Russland har mistet en strategisk partner, som **betaler cash** hver måned* (Det internasjonale energibyåret holder anslag for oljeetterspørselen uendret. 14.09.2022. URL: <https://www.dn.no/olje/det-internasjonale-energibyraet/olje-og-gass/fatih-birol/det-internasjonale-energibyraet-holder-anslag-for-oljeetterspørselen-uendret/2-1-1298041>). / Россия потеряла стратегического партнера, который ежемесячно платит наличными.

Следующим глаголом, зафиксированным в собранном языковом материале в сочетании с лексемой *cash* и встречающимся в корпусе два раза, является глагол *gi* (давать). Можно показать данную комбинацию на следующем примере:

(25) *Hvis du vil hjelpe de fattige, **gi dem cash**. Det mener Bård Vegar Solhjell, direktør Norad, og Håvard Møkleiv Nygård, kunnskapsdirektør, Norad* (Norad-direktør Bård Vegar Solhjell vil gi verdens fattigste milliarder av kroner – i cash. 11.09.2022. URL: <https://www.dn.no/utenriks/norad-direktor-bard-vegar-solhjell-vil-gi-verdens-fattigste-milliarder-av-kroner-i-cash/2-1-1291480>). / Если вы хотите помочь бедным, дайте им деньги. Так считают Бьорд Вегар Сольелль, директор Норвежского агентства по сотрудничеству в целях развития Norad, и Ховард Моклейв Ньоргд, директор по науке агентства Norad.

Следует далее назвать глагол *få* (получать), также достаточно активно сочетающийся с лексемой *cash*:

(26) *Fremover skal de fattigste i større grad **få cash** rett i lommen* (Norad-direktør Bård Vegar Solhjell vil gi verdens fattigste milliarder av kroner – i cash. 11.09.2022. URL: <https://www.dn.no/utenriks/norad-direktor-bard-vegar-solhjell-vil-gi-verdens-fattigste-milliarder-av-kroner-i-cash/2-1-1291480>). / В дальнейшем самые бедные большей частью будут получать наличные прямо в карман.

С лексемой *cash* сочетается также и глагол *brenne* (жечь; гореть). В английском языке существует финансовый термин *cash burn rate*, означающий ‘скорость, с которой компания тратит имеющиеся у нее деньги, когда она не зарабатывает больше денег, чем тратит’ (Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/cash-burn-rate>). Поэтому в норвежском экономическом дискурсе выражение *brenne cash* можно считать соответствием английскому *burn cash*. В исследуемом корпусе глагол *brenne* зафиксирован в формах инфинитива и финитива в презенсе:

(27) *Selskapet kan altså fortsette å brenne cash i dagens tempo i tre år til, så det kan ikke være emisjonsfrykten som sender aksjen ned* (Hvorfor i himmelens navn eier aksjefond ti prosent av et nystartet flyselskap? 22.09.2022. URL: <https://www.dn.no/borskommentar/norse-atlantic-airways/hvorfor-i-himmelens-navn-eier-aksjefond-ti-prosent-av-et-nystartet-flyselskap/2-1-1305158>). / Таким образом, компания может продолжать терять наличные в существующем темпе еще три года, так что это не может быть страхом эмиссии, снижающим цену акций.

(28) *Selskapet hadde sin første transatlantiske flyvning 14. juni og at selskapet brenner cash i stor stil kan da ikke være en overraskelse for noen* (Hvorfor i himmelens navn eier aksjefond ti prosent av et nystartet flyselskap? 22.09.2022. URL: <https://www.dn.no/borskommentar/norse-atlantic-airways/hvorfor-i-himmelens-navn-eier-aksjefond-ti-prosent-av-et-nystartet-flyselskap/2-1-1305158>). / Компания совершила свой первый трансатлантический рейс 14 июня, и тот факт, что компания теряет большие деньги, никого не может удивить.

В результате проведенного исследования выявлен еще один глагол, встречающийся в сочетании с лексемой *cash*, – глагол *sprute*. Он используется в переносном значении ‘послать, швырнуть с силой и в большом количестве’ (NAOB. URL: [https://naob.no/ordbok/sprute\\_1](https://naob.no/ordbok/sprute_1)):

(29) *Selv om Sissener fortsatt satser på oljeselskaper som “spruter cash”, mener han staten bør vurdere å redusere eksponeringen mot sektoren* (Overskudd på 41 mill. for Sissener-selskap i fjor – tror på kortvarig resesjon og hyggelig avslutning på aksjeåret. 27.07.2022. URL: <https://www.dn.no/marked/finans/bors/jan-petter-sissener/overskudd-pa-41-mill-for-sissener-selskap-i-fjor-tror-pa-kortvarig-resesjon-og-hyggelig-avslutning-pa-aksjearet/2-1-1267150>). / Хотя Сиссенер по-прежнему делает ставку на нефтяные компании, которые «разбрасываются деньгами», он считает, что государству следует подумать о сокращении своего участия в этом секторе.

Далее обратимся к возможности использования прилагательных, сочетающихся с лексемой *cash*. В качестве одного из них следует назвать прилагательное *tom*, которое сочетается с лексемой *cash* в выражении *gå tom for*, означающем ‘больше не оставаться; закончиться’ (NAOB. URL: [https://naob.no/ordbok/tom\\_1](https://naob.no/ordbok/tom_1)):

(30) *I 2017 uttalte han at Norwegian famler rundt i blinde og vil gå tom for cash i løpet av fire-fem måneder* (Ryanair-sjefen ville ikke hatt Norwegian om det var gratis. 23.11.2022. URL: <https://www.dn.no/luftfart/nicolai-tangen/michael-oleary/ryanair/ryanair-sjefen-ville-ikke-hatt-norwegian-om-det-var-gratis/2-1-1359525>). / В 2017 году он заявил, что авиакомпания Norwegian работает вслепую и у нее закончатся деньги в течение четырех-пяти месяцев.

Интересно отметить сочетание лексемы *cash* с английским причастием прошедшего времени *restricted* – *restricted cash*. Это финансовый термин, означающий ‘деньги, которые хранятся для определенной цели и, следовательно, недоступны для компании для немедленного или общего использования в бизнесе’ (Tuovila A. What Is Restricted Cash on a Balance Sheet? With Examples. 19.11.2020. URL: <https://www.investopedia.com/terms/r/restricted-cash.asp#:~:text=Restricted%20cash%20refers%20to%20money,on%20a%20company's%20balance%20sheet>). В норвежском корпусе зафиксирован лишь один случай употребления данного финансового термина:

(31) *Selskapet hadde totalt 311 millioner kroner i kontanter ved inngangen til 2022, og 98 millioner kroner i såkalt restricted cash, altså penger som ikke kan brukes fritt, men som er øremerket spesielle formål, eksempelvis nedbetaling av lån* (Tor Olav Trøims Borr Drilling tapte 373 millioner kroner i fjerdekvartal 2021. 16.02.2022. URL: <https://www.dn.no/marked/tor-olav-troims-borr-drilling-tapte-373-millioner-kroner-i-fjerdekvartal-2021/2-1-1169071>). / На начало 2022 года у компании было в общей сложности 311 миллионов норвежских крон наличными и 98 миллионов норвежских крон в виде так называемых ограниченных денежных средств, то есть денег, которые предназначены для специальных целей, например для погашения кредитов, но которые не могут быть использованы свободно.

Еще одной возможной коллокацией, встречающейся вкуче с лексемой *cash*, является наречие *greit* в значении ‘просто, удовлетворительно; все в порядке’ (NAOB. URL: <https://naob.no/ordbok/grei>), как в примере (32):

(32) *Softbank har greit med cash og er ikke et selskap i krise* (Kahoot-krasj gir stjernesmell for investor Jan Haudemann-Andersen, Tore Aksel Voldberg og Kahoot-sjefen selv. 26.08.2022. URL: <https://www.dn.no/marked/kahoot/oslobors/fantasyfond/kahoot-krasj-gir-stjernesmell-for-investor-jan-haudemann-andersen-tore-aksel-voldberg-og-kahoot-sjefen-selv/2-1-1285240>). / У банка Softbank все в порядке с наличными, и он не испытывает кризис.

Таким образом, вышеприведенный анализ корпуса онлайн-издания *Dagens næringsliv* за период с января по декабрь 2022 года позволяет говорить о сочетаемости лексемы *comeback* с такими глаголами, как *gjøre*, *gi*, *duke*, *kneble*, *hjelpe*, *tro på*, *bety*, рядом прилагательных – *solid*, *fantastisk*, *forsiktig*, *mulig*, *lite*, *grønn*, выражением *aldri så*, существительным *satsing* с предлогом *på*, детерминативом *dette*, генитивом имени собственного, существительным *markedet/markedene* с предлогом *i*; для лексемы *cash* зафиксировано сочетание с глаголами *betale*, *gi*, *få*, *brenne*, *sprute*, прилагательным *tom* в выражении *gå tom for*, английским причастием прошедшего времени *restricted*, а также наречием *greit*.

## Заклучение

Подводя итог сказанному выше, можно сделать следующие выводы.

Английский язык оказывает существенное влияние на различные домены норвежского языка, к числу которых относятся экономический дискурс и его составляющая – дискурс антикризисного менеджмента, что проявляется в проникновении в дискурсивные практики данного направления большого количества заимствований из английского языка. Многие заимствования адаптируются к системе норвежского языка как в фонетическом, так и морфологическом аспектах, нередко сохраняя при этом самое первое значение исходной лексемы.

Следует подчеркнуть, что актуализация лексического значения слова происходит именно благодаря возможности сочетаемости с другими лексемами. Находясь в контексте, лексические единицы взаимно дополняют и уточняют друг друга.

В рассмотренных примерах англоязычных заимствований, функционирующих в норвежском экономическом дискурсе, можно выделить следующие основные дистрибутивные формулы для лексемы *comeback*: V + comeback, A + comeback, N + på + comeback, N<sub>gen</sub> + comeback, P<sub>demonstr</sub> + comeback, comeback + i + N; для лексемы *cash*: V + cash, A + cash, Adv + med + cash.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном изучении дистрибуции различных англоязычных заимствований в норвежском экономическом дискурсе, применяя возможности автоматической обработки текстов.

### Источники | References

1. Апресян Ю. Д. Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля // Лексикографический сборник. 1962. № 5.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: уч. пособие. М.: Флинта, 2018.
3. Влавацкая М. В. Комбинаторная лингвистика: аспекты изучения сочетаемости слов: монография. Новосибирск: Изд-во Новосибирского государственного технического университета, 2017.
4. Влавацкая М. В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография: монография. Новосибирск: Изд-во Новосибирского государственного технического университета, 2011.
5. Котелова Н. З. Избранные работы / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. СПб.: Нестор История, 2015.
6. Маковский М. М. Лингвистическая комбинаторика: опыт топологической стратификации языковых структур / отв. ред. Т. А. Амирова. М.: Ленанд, 2019.
7. Методы изучения лексики / под ред. А. Е. Супруна. Мн.: Изд-во Белорусского государственного университета, 1975.
8. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова: монография. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1979.
9. Шайкевич А. Я., Андрищенко В. М., Ребечкая Н. А. Дистрибутивно-статистический анализ языка русской прозы 1850-1870-х гг.: в 3-х т. М.: Языки славянской культуры, 2013. Т. 1.
10. Шарифуллина Э. А. Роль дистрибутивного анализа при выявлении специфики экстенционала языкового знака (на материале лексемы VIEW) // Филология и культура. 2019. № 4 (58).

### Информация об авторах | Author information



**Боровикова Ирина Вячеславовна<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, г. Архангельск



**Borovikova Irina Vyacheslavovna<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk

<sup>1</sup> [i.borovikova@narfu.ru](mailto:i.borovikova@narfu.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.01.2023; опубликовано (published): 28.02.2023.

**Ключевые слова (keywords):** англоязычное заимствование; экономический дискурс; интернет-текст; семантика; дистрибутивный анализ; English-language borrowing; economic discourse; Internet text; semantics; distributive analysis.